

CV

Lynn Urch BA Hons MA (Translation Studies) MCIL MITI CL

Freelance translator, reviser and editor trading as Beaufort Marshall (.com) since 2005

GERMAN into ENGLISH & FRENCH into ENGLISH

Chartered Linguist (Translator) and MCIL of the Chartered Institute of Linguists Ciol

MITI Qualified Member of the Institute of Translation & Interpreting ITI

Assistant Financial accountant former member of the ACA/ACCA (1986-1991)



Current Professional Indemnity Insurance (PII)

CAT tools: memoQ 2022 and SDL Trados 2021; Memsources via external licence.

Contact details

E-Mail: info@beaufort-marshall.com

Address: 20, Eggshill Lane, Yate, Bristol BS37 4BL, UK

Personal information

Nationality: British, UK English native-speaker

Place of Birth: Greater London

My translation, revision and editing work aims to meet publication standards in terms of accuracy, spelling, grammar, consistency and readability. Over the years, it has covered a wide range of industries.

GERMAN AND FRENCH INTO ENGLISH: specialising in Finance, Economics, Politics

Asset Management and Banking: fund prospectuses/Private Placement Memorandums (PPMs), launch materials (KIDs/KIIDs), M&A documents, press releases, investment reports and codes of ethics.

Accounting: annual/half-yearly/quarterly reports for listed companies via translation agencies including an in-depth knowledge of German IFRS terms and their English equivalents as used in financial statements incl. management reports, CSR reports and outlook reports plus ESG/CSR and compliance reports.

Economics & Politics: academic papers and articles, especially two books by economist, Heinrich von Stackelberg on game theory published by [Springer Verlag](#) (1934/2011 and 1932/2013). Book chapters in [China's Political System](#) ed. Sebastian Heilmann (MERICS) (Rowman & Littlefield: 2017). A book on corporate innovation, [The Corporates Strike Back](#), for Springer Nature (2021 or 2022).

ENGLISH-ONLY EDITING: checking of English texts written by non-native English authors

Clients via translation agencies (2005-present)

Multinationals & SMEs, investment banks, asset managers, solicitors, consultants, energy providers, manufacturers, publishers, Government ministries, embassies

Accountancy Experience (1986-91)

Wilkins Kennedy Chartered Accountants, Fermenta ASC (Europe) Ltd, American Medical Inc., Harris Queensway Plc

Experience

After 'A' levels, I trained/worked as a Financial Accountant for six years before studying French and German (BA Hons 1991-5) and briefly teaching French and German (1996-2003). Since gaining my MA in Translation Studies (2005), I have acquired extensive professional experience in the translation, revision and editing of general French, and Financial German, into English documents. Almost all my work is for publication rather than just for information so it matters that it is accurate, timely and reads as natural, well-written English.

Academic qualifications

2005 MA Translation Studies with distinction

University of Hull

1996 PGCE Modern Languages - French & German

University of Oxford

1995 BA Honours Modern Languages French & German

University of the West of England

1986 Foundation Course for Accountants ACA/ACCA level 1

Thames Polytechnic